

УДК 81'33

Шепелева П.М.

(г. Москва)

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЙ
ТЕЛЕСЕРИАЛОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Аннотация. В статье рассматривается роль заглавия в полноценном понимании сути картины и лексико-семантические трудности при его переводе. Исходя из лингвокультурного подхода к исследованию заглавий телесериалов, автор выделяет классификацию заглавий на основе жанровых особенностей телесериалов. Подходя к заглавиям как к лексическим единицам с национальнокультурным элементом, выделяются три способа перевода заглавий: полный перевод, трансформационный перевод и полная замена названия. Помимо этого к каждому способу автор приводит ряд примеров с их анализом и в ряде случаев свои варианты перевода.

Ключевые слова: заглавие, перевод, телесериал, жанр, трансформации.

P. Shepeleva

(Moscow)

LEXICAL AND SEMANTIC PROBLEMS OF TV SERIES' TITLES
TRANSLATION FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract. The article analyses the role of TV series' titles in full understanding of the movie. Considering linguistic and cultural approach to the study of TV series titles the author presents the classification of titles based on TV series genre peculiarities. The author considers the titles to be lexical units with national and cultural elements. Thus three methods of translation are pointed out: full translation; translation with applying lexical transformations; and total replacement. Moreover, each option is accompanied by a number of examples with the analysis and, in some cases the author's variant of translation is given.

Key words: title, translation, TV series, genre, transformations.

Материалом исследования в данной работе выступают названия современных американских телесериалов и их переводы на русский язык.

В заглавии киносериала отражается сюжетная линия, тема, оно играет большую роль в привлечении зрителей и обеспечении коммерческого успеха картины.

Так, в переводоведческом словаре Л.Л. Нелюбина «заголовок – важнейшее средство рубрикации и элемент структурной формализации», отражаю-

щий тематику и основную идею выделенной части документа в предельно сжатой, краткой и лаконичной форме; выступает как важная единица сообщения, передающая определённую информацию» [2, с. 54]. По С.И. Ожегову, «заглавие – название какого-либо произведения или его частей» [3]. Соответственно, название фильма несёт в себе его общий смысл, идею и нередко определяет его успех у зрителей. Оно может дать общее представление о сюжете (например, сериал «Полиция Майми: Отдел нравов») или быть метафорой, создающей интригу (например, сериал «Дикий ангел»). Помимо этого, заглавие представляет собой рекламный слоган к картине, поэтому оно должно быть лаконичным по структуре, ясным по содержанию и легко запоминающимся по форме.

Вопросом заголовка занимались многие учёные. Так, например, И.В. Арнольд и З.Я. Тураева и говорят о важной роли заголовка в передаче идеи произведения и о его сильной позиции в тексте [1; 7]. Некоторые учёные, такие как А.В. Ламзина и Л.Г. Бабенко предлагают различные классификации заглавий. А.В. Ламзина выделяет: 1) заглавия, представляющие основную тему или проблему; 2) заглавия, задающие сюжетные перспективы произведения; 3) персональные заглавия; 4) заглавия, обозначающие время и пространство [3]. Л.Г. Бабенко же предлагает распределять заголовки по следующим категориям: «человек», «время», «пространство», «событие», «предметы» [2].

В основном они говорят о заглавии художественных произведений, в данной же работе речь идёт о телевизионных сериалах. Так, лингвокультурный подход к исследованию заглавий киносериалов, а также телесериалов позволяет нам выделить следующую классификацию их типов:

а) Комедийные. Для примера можно привести название сериала *«Все любят Рэймонда»*, повествующей о жизни одной американской семьи. Также название сериала *«Друзья»* несёт в себе положительное значение и, как понятно из заглавия, сериал повествует о шести друзьях, которые в каждой серии попадают в забавные жизненные ситуации.

б) Исторические. К данному типу относятся названия таких сериалов, как *«Тюдоры»*, рассказывающий о жизни и правлении короля Англии Генриха VIII. Сериал *«Борджия»* повествует о знаменитом семействе Борджиа, достигшем вершин власти в Италии в эпоху Возрождения.

в) Мистические. Название сериала *«Сверхъестественное»* говорит зрителю о том, что в картине будут присутствовать элементы мистики и ужасов. Сериал *«Дневники вампира»* посвящён мифическим созданиям – вампирам и оборотням.

г) Детективные. К детективным сериалам можно отнести названия *«Мыслить как преступник»*, в котором рассказывается о работниках ФБР,

преследующих особо опасных маньяков. Сериал «Шерлок» рассказывает о работе знаменитого на весь мир сыщика Шерлока Холмса.

д) **Специализированные.** Под специализированными названиями сериалов мы подразумеваем те названия, которые имеют отношение к определённой профессиональной отрасли. Например, названия сериалов «Клиника», «Скорая помощь», «Доктор Хаус» относятся к медицинской сфере.

Перевод заглавий кинофильмов весьма трудная задача. Помимо владения иностранным и родным языком, переводчик должен знать культуру страны оригинала и учитывать специфику принимающей страны. В обязанности переводчика входит: определение темы и жанра картины, составление краткого и привлекательного заглавия на переводящем языке, которое не теряло бы связи с содержанием картины. Так, выбор наиболее удачного варианта перевода в рамках определённого контекста предполагает использование различных стратегий, помогающих потенциальному зрителю выводить наиболее адекватный содержанию фильма смысл.

Так как название фильма – это лексическая единица, семантика которой определяется сюжетной линией, то при переводе необходимо прибегать к достаточно широко разработанным лексическим и лексико-семантическим трансформациям. Л.Л. Нелюбин, говоря о лексических единицах в двух языках, выделяет три варианта их соотношения: 1) когда значения слов полностью совпадают в двух языках; 2) когда у слов имеется несколько значений или словарных соответствий; 3) когда у слов нет регулярных лексических соответствий. [1, с. 92]

Так, можно выделить три основных способа перевода названий сериалов на русский язык: 1) полный перевод, 2) трансформационный перевод (добавление информации, опущение информации), 3) замена названия. Рассмотрим их подробнее.

1. Полный (словарный) перевод. К этому способу прибегают в случаях, если название не несёт в себе специфических культурных компонентов и нет конфликта формы и содержания. Например, переводчику не составит трудности произвести словарный перевод названий таких сериалов, как «*Friends*» – «Друзья»; «*Supernatural*» – *Сверхъестественное*; «*Game of Thrones*» – «Игра престолов»; «*The Big Bang Theory*» – «Теория большого взрыва»; «*The Walking Dead*» – «Ходячие мертвецы», «*The Vampire Diaries*» – «Дневники вампира» и др.

Этот вид может также включать транскрибирование. «Транскрибирование – переводческий приём, основанный на фонетическом принципе, т. е., например, на передаче русскими буквами звуков иноязычного наименования» [1, с. 96]. В основном к транскрибированию прибегают в том случае, если название является именем собственным, не обладающим

внутренней формой. Например, «*Dexter*» – «Декстер»; «*Castle*» – «Касл»; «*The Simpsons*» – «Симпсоны»; «*Spartacus*» – «Спартак», «*The Tudors*» – «Тюдоры» и др.

Однако есть заглавия-имена собственные, которые обладают внутренней формой. В таких случаях перед переводчиком стоит выбор: перевести единицу дословно или транскрибировать. Например, мультсериал «*Batman*» в русском варианте переводится транскрибированием и звучит как «Бэтмэн». Буквальный перевод звучит «Человек – летучая мышь». Такой вариант не был бы удачным в связи с большим количеством лексических компонентов, ведь *Бэтмен* – это имя персонажа, по которому к нему обращаются другие герои. В русском варианте длина аудиоряда была бы намного длиннее. Но, несмотря на это, зрители, не знающие английского языка, из названия не поймут, что речь пойдёт о человеке как-то связанном с летучей мышью. Это они узнают только по ходу просмотра мультсериала. Таким образом, семантические потери в подобных случаях неизбежны. Возможный вариант перевода – использование приёма добавления информации: *Бэтмэн: Человек – летучая мышь*.

Подобная ситуация проявляется и в мультсериале «*Spiderman*», название которого построено по аналогии с «*Batman*». Однако в данном случае в русском переводе закрепился именно перевод этого имени – «*Человек-паук*». Полагаем, что это объясняется долготой звучания русского названия, которое совпадает по долготе с оригинальным. Более того, и зрители оригинала и зрители перевода из самого названия смогут понять, о чём пойдёт речь в картине.

2. Трансформационный перевод. Применение этого способа обусловлено отсутствием в переводящем языке эквивалента лексической единицы оригинала. Соответственно, переводчик ищет адекватную замену, сохраняя при этом семантическую составляющую. В аспекте киноперевода данный способ также имеет целью сделать название фильма интересным, броским, запоминающимся. Многие названия фильмов переводятся расширением когнитивной информации при помощи уточнений, замен или добавлений лексических элементов. Нередко переводчики намеренно вводят ключевые слова с тем, чтобы компенсировать в названии смысловую или жанровую недостаточность дословного перевода. Например, самые широко распространённые жанры фильма – это комедия, намеревающаяся вызвать смех; ужасы, нацеленные вызвать страх у аудитории; мелодрамы, сосредотачивающиеся на развитии героя; приключения, вовлекающие зрителя в опасные ситуации; исторические фильмы, действие которых происходит в прошлом.

К данному способу можно отнести приём добавления. Зачастую к нему прибегают в тех случаях, когда для реципиента необходимо раскрыть подра-

зумевающийся смысл названия. Однако при любых трансформациях невозможно обойтись без потери части смысла. Например, телесериал с названием *House M.D.* на русских экранах вышел как *Доктор Хаус*. В английском языке *M.D. (doctor of medicine)* – это сокращённое обозначение научной степени доктора медицины. Эквивалент подобной аббревиатуре отсутствует в русском языке, поэтому переводчик заменил её на обозначение *Доктор*.

Название сериала *Sex and the City* переведено на русский как *Секс в большом городе*. Буквальный перевод *Секс и город* ввёл бы в заблуждение зрителя и не был бы ярким и запоминающимся. В английском языке слово *city* действительно обозначает *большой* город. Помимо этого перед ним стоит уточняющий артикль *the*, что даёт понять, что речь идёт об *определённом* большом городе. В свободной энциклопедии Википедия мы находим, что *the City* может относиться к «Manhattan, the most densely populated borough in New York City» – «Манхэттен самый густо населённый район Нью Йорка» (Перевод наш. – П.Ш.). Таким образом, перевод *Секс в большом городе* представляется нам удачным [4].

Телесериал *The X Files* в русском варианте звучит как Секретные материалы. Согласно словарю ABBYY Lingvo х3 буквой *X* обозначают нечто неизвестное или неназываемое [5]. В русском языке также можно найти аналогию с данным определением, когда нечто неизвестное обозначается *икс*, но это больше относится к математическим наукам. Возможный перевод *Файлы Икс* мог бы ввести в заблуждение зрителей перевода и не вызвать у них желания посмотреть телесериал. Поэтому уточняющая замена *Икс* на синонимичное ему слово *секретные* кажется нам приемлемым.

Телесериал о супермене *Smallville* перевели с помощью добавления лексической единицы – *Тайны Смолвиля*. Смолвиль – это вымышленный город в Канзасе, в котором проживает главный герой телесериала, обладающий сверхспособностями. В американской культуре комиксы, мультфильмы, фильмы о супермене всегда имели огромную популярность, и их сюжет был хорошо известен, поэтому нет необходимости уточнять, о каком Смолвиле идёт речь. В русской же культуре о герое Супермене известно меньше, и при буквальном переводе телесериала – *Смолвиль* – у зрителей перевода не возникло бы ассоциаций с *Суперменом*. Поэтому переводчиком пришлось уточнить название, дав понять, что на экране будет происходить нечто загадочное.

Таким образом, с помощью трансформационного перевода переводчик уточняет сюжет телесериала и позволяет зрителю определить жанр и решить, желают ли они начать его просмотр.

3. Полная замена названия. В настоящее время приёмом полной замены названия телесериалов и кинофильмов переводчики пользуются очень

часто. В основном это объясняется коммерческими соображениями, т. е. желанием привлечь как можно большую аудиторию зрителей. С точки зрения семантической эквивалентности, эти замены не всегда оправданы, так как зачастую не соответствуют названию оригинала, а иногда даже сюжету картины. Приведём примеры:

Телесериал «*Lost*» переведён на русский язык как «*Остаться в живых*». Выбор данного варианта был обоснован наличием на момент выход сериала в России одноименного реалити-шоу на Первом канале. Так, переводчики попытались связать сюжет сериала с сюжетом шоу во многом ради привлечения зрителей, так как название у них уже на слуху. При буквальном переводе пришлось бы воспользоваться отдельным деепричастием или причастием (например, *Потерянные; Затерянные; Потерявшиеся и т. п.*), что непривычно звучит на русском языке, и название не было бы так привлекательно.

Телесериал *Once upon a time* на российских экранах вышел под названием «*Однажды в сказке*». С выражения *once upon a time* начинается любая английская сказка. На русский язык эту фразу можно перевести словом «однажды». Однако, оставив вариант «однажды», переводчики внесли бы некую незавершённость в заглавие, что ввело бы потенциального зрителя в заблуждение и не вызвало бы ассоциаций со сказочным миром. Поэтому переводчики добавили уточняющие элементы, а именно слово «сказка». Это помогает зрителю перевода понять, о чём пойдёт речь в телесериале.

Название мультсериала «*Family guy*» на русский язык перевели как «*Гриффины*». Сюжет действительно разворачивается вокруг семьи по фамилии Гриффин. Однако заглавие оригинала переводится как «*Семьянин*», что соответствует теме мультсериала. В данном случае переводчики по аналогии с уже популярным мультсериалом «*Симпсоны*» назвали этот сериал «*Гриффины*», т. е. воспользовались проверенным способом с тем, чтобы сериал быстрее поднялся в рейтинге.

Заглавие телесериала «*The O.C.*» переведено на русский язык как «*О.С. – Одинокие сердца*». На самом деле английское сокращение *O.C.* расшифровывается как *Orange County (округ Орандж)* – престижный район Калифорнии, где и разворачивается действие сериала. Буквальный перевод – «*Округ Орандж*» – смутит бы зрителей перевода в связи с незнанием данного топонима. Переводчики в данном случае решили перенести начальные буквы названия оригинала на русский лад, и получилась русская аббревиатура *O.C.* – одинокие сердца, что подходит по сюжету сериала.

Комедийный телесериал «*Less than perfect*» на русском звучит как «*Клав, давай!*». Буквально название можно перевести «*Не совсем совершенна*», что, как мы полагаем, было бы более удачно. Сюжет разворачивается вок-

руг неуверенной в себе девушки по имени Claudia, пытающейся преуспеть в офисе новостной телекомпании. Переводчики решили перенести героиню на русскую почву и дали ей созвучное имя Клавдия или просто Клава.

В русском прокате сериал «*Scrubs*» вышел под названием «*Клиника*». В данном случае переводчики воспользовались приёмом генерализация: действие сюжета разворачивается в стенах клиники, соответственно и название сериала «*Клиника*». В то же время, слово «клиника» может ассоциироваться не только с понятием больницы. В разговорном русском языке выражение «у него клиника» означает, что человек помешан на чем-то, зациклен, не может успокоиться, пока не вспомнит или не доделает что-то до конца. Это понятие может охарактеризовать врачей сериала «*Scrubs*», они ответственны, а временами бывают помешаны на своей работе. Однако английское название несёт в себе более тонкий смысл, который не удастся уловить зрителю перевода. В переводе на русский язык английское слово «scrubs» может принимать различные значения. ABBYY Lingvo x3 даёт следующие определения:

SCRUB

1. 1) чистка щёткой; 2) а) жёсткая щётка, б) отшелушивающее средство, скраб, 3) отмена, аннулирование; 4) работяга; человек, выполняющий тяжёлую, грязную работу.

2. 1) а) ничтожный человек, мелкая сошка, б) женщина с сомнительной репутацией; уличная девка; 2) а) слабая команда, б) игрок невысокого класса; участник слабой команды.

SCRUBS *pl*

одежда медиков для проведения хирургической операции (халат и брочки из хлопчатобумажной ткани) [5].

Можно сделать вывод, что значения английского и русского вариантов одинаково многозначны, но ассоциации у англо- и русскоязычных зрителей будут разными.

По словам самого создателя сериала Билла Лоуренса, название «*Scrubs*» было выбрано не только потому, что оно обозначает один из предметов одежды врача, но и потому, что главные герои – «новички», которых в медицине называют именно «scrubs».

Это слово используется во многих эпизодах на протяжении всего сериала. В большинстве случаев оно означает медицинскую форму врачей. Например, в первой серии, когда главврач клиники Боб Келсо говорит главному герою-интерну Джону Дориану: «*Доктор Дориан, вы не понимаете, что вы для меня не более чем пустое место в форме? Ради Бога, единственная причина, по которой я таскаю с собой эти бумажки – это возможность делать вид, что я помню ваши имена*» (англ. *Dr. Dorian, Do you not realize that*

you're nothing more than a large pair of scrubs to me? For God's sake, the only reason I carry this chart around is so I can pretend to remember your damn names).

Таким образом, следует вывод, что в названии фильма заложена идея создателя, которую можно раскрыть сразу или лишь после просмотра фильма. Название также является первым этапом знакомства зрителя с картиной. От того, какое впечатление оно произведёт на аудиторию, зависит успех киноленты. Соответственно, перевод названия является немаловажной и непростой задачей. Переводчику необходимо не просто передать лексическую единицу, но и сообразоваться с сюжетом картины и культурой страны оригинала.

Литература

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002. с. 384.
2. Бабенко Л.Г., Казарин Ю.В. Лингвистический анализ художественного текста. М.: Флинта: Наука, 2005. с. 496.
3. Ламзина А.В. Заглавие // Введение в литературоведение. М.: Высшая школа, 1999. с. 94.
4. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект). М.: Флинта: Наука, 2009. 216 с.
5. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М.: Флинта: Наука, 2003. с. 320.
6. Толковый словарь русского языка Ожегова С.И. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.ozhegov.org/> (Дата обращения:20.09.2014).
7. Тураева З.Я. Лингвистика текста. Текст: структура и семантика. М.: Просвещение, 1986. с. 127.
8. Электронная энциклопедия Википедия. http://en.wikipedia.org/wiki/The_City (дата обращения: 20.09.2014)..
9. Электронный словарь АBBYY Lingvo x3.